

Женева, июль 1979 г.

BWC/CONF.I/PC/2
9 July 1979

RUSSIAN
Original: English

ПРОЕКТ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ КОНФЕРЕНЦИИ ПО РАССМОТРЕНИЮ
ДЕЙСТВИЯ КОНВЕНЦИИ

I. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Делегации участников Конвенции

Правило 1

1. Каждое государство-участник Конвенции о запрещении разработки, производства и накопления запасов бактериологического (биологического) и токсинного оружия и об их уничтожении (именуемой далее "конвенция") может быть представлено на Конференции главой делегации и другими представителями, необходимым числом заместителей представителей и советников.

2. Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Полномочия

Правило 2

Полномочия представителей и фамилии заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю Конференции по возможности не менее чем за одну неделю до даты открытия Конференции. Полномочия выдаются либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел.

Комитет по проверке полномочий

Правило 3

Конференция создает Комитет по проверке полномочий, состоящий из Председателя, одного заместителя Председателя, выбираемых в соответствии с правилом 5, и пяти членов, которые назначаются Конференцией по предложению председателя. Комитет проверяет полномочия представителей и незамедлительно представляет свой доклад Конференции.

Временное участие

Правило 4

До принятия Конференцией решения относительно полномочий представителей они имеют право временно участвовать в работе Конференции.

GE.79-62307

II. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы

Правило 5

Конференция избирает следующих должностных лиц: председателя и 16 заместителей председателя, председателя и заместителя председателя для Редакционного комитета, а также председателя и заместителя председателя Комитета по проверке полномочий.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 6

1. Если Председатель не присутствует на заседании или на любой части заседания, он назначает на свое место одного из заместителей.
2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Права Председателя в голосовании

Правило 7

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании, но может поручить другому члену своей делегации голосовать вместо него.

III. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Состав

Правило 8

1. Генеральный комитет состоит из Председателя Конференции, который председательствует, 16 заместителей Председателя, Председателя Редакционного комитета и Председателя Комитета по проверке полномочий. В Генеральном комитете не могут быть представлены два члена от одной и той же делегации, и он должен быть составлен таким образом, чтобы был обеспечен его представительный характер.
2. Если Председатель не может присутствовать на заседании Генерального комитета, он может назначить заместителя Председателя председательствовать на таком заседании и назначить члена его делегации на его место. Если заместитель Председателя не может присутствовать на заседании, он может назначить на свое место члена своей делегации. Если Председатель Редакционного комитета или Комитета по проверке полномочий не может присутствовать на заседании, он может назначить на свое место заместителя Председателя с правом голосования, если он не представляет ту же самую делегацию в качестве еще одного члена Генерального комитета.

Функции

Правило 9

Генеральный комитет помогает Председателю Конференции в общем ведении дел Конференции и, в соответствии с решениями Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

IV. СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Обязанности Генерального секретаря Конференции

Правило 10

1. В работе Конференции участвует Генеральный секретарь Конференции. Он действует в этом качестве на всех заседаниях Конференции, ее комитетов и других соответствующих органов, созданных в соответствии с правилом 34, и может поручить одному из сотрудников секретариата замещать его на этих заседаниях.

2. Генеральный секретарь Конференции руководит работой персонала, необходимого для Конференции.

Обязанности секретариата

Правило 11

Согласно этим правилам секретариат Конференции:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) принимает, переводит и распространяет документы Конференции;
- c) публикует и распространяет доклад Конференции;
- d) обеспечивает и осуществляет звукозапись и ведение кратких отчетов заседаний;
- e) организует хранение документов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций и предоставляет аутентичные копии этих документов каждому правительству-депозитарию; и
- f) вообще выполняет всю другую работу, которая потребуется для Конференции.

Расходы

Правило 12*

Расходы Конференции по рассмотрению действия Конвенции, включая расходы сессии Подготовительного комитета, несут государства-участники Конвенции, участвующие в работе Конференции по рассмотрению действия Конвенции, в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, распределенной пропорционально с учетом разницы между числом членов Организации Объединенных Наций и числом государств, участвующих в Конференции. Государства, которые подписали, но еще не ратифицировали Конвенцию, и которые приняли приглашение участвовать в работе Конференции по рассмотрению действия Конвенции, согласно правилу 43, несут эти расходы в размере соответствующих долей по шкале взносов ООН. Доля расходов для государств-участников или для государств,

* / При этом имеется в виду, что решение всех финансовых вопросов в связи с работой Конференции по рассмотрению действия Конвенции не создает прецедента.

подписавших Конвенцию, но не являющихся членами Организации Объединенных Наций, определяется на основе аналогичного пропорционального распределения по действующей шкале для определения этой доли в осуществляемой ими деятельности.

V. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум

Правило 13

Большинство государств-участников Конвенции, принимающих участие в Конференции, составляет кворум.

Общие полномочия Председателя

Правило 14

1. Председатель, помимо осуществления полномочий, которые предусмотрены для него положениями настоящих правил, председательствует на пленарных заседаниях Конференции; открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями, следит за соблюдением настоящих правил, предоставляет слово, определяет наличие консенсуса, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания. В соответствии с настоящими правилами Председатель осуществляет полное руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на этих заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время и число выступлений представителя каждого государства по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 15

Каждый представитель может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, по которому Председатель немедленно выносит решение в соответствии с настоящими правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и решение Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступая по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Выступления

Правило 16

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. В соответствии с правилами 16, 18 и 20-23 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить.

2. Выступления должны ограничиваться обсуждаемым вопросом, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к данному вопросу.

3. Конференция может ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений представителя каждого государства по одному вопросу; разрешение высказаться относительно предложения о таком ограничении предоставляется только двум представителям, выступающим за установление таких ограничений, и двум — против них, после чего предложение немедленно ставится на голосование. В любом случае Председатель ограничивает время выступлений по процедурным вопросам максимально пятью минутами. Если при регламентированных выступлениях оратор превышает положенное время, Председатель должен немедленно призвать его к порядку.

Внеочередные выступления

Правило 17

Председателю какого-либо комитета может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключения, к которому пришел его комитет.

Прекращение записи ораторов

Правило 18

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов. Когда прения по какому-либо вопросу заканчиваются за отсутствием желающих выступить, Председатель объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет то же значение, что и прекращение прений в соответствии с правилом 22.

Право на ответ

Правило 19

Председатель, несмотря на правило 18, может предоставить право на ответ представителю любого участвующего в работе Конференции государства. Такие выступления должны быть максимально краткими и делаются, как правило, в конце последнего в этот день заседания.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 20

Каждый представитель может внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению и немедленно ставятся на голосование согласно правилу 23.

Перерыв в прениях

Правило 21

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться относительно этого предложения предоставляется лишь двум представителям, выступающим за перерыв в прениях, и двум — против него, после чего это предложение, в соответствии с правилом 23, немедленно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 22

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно этого предложения представляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение в соответствии с правилом 23 немедленно ставится на голосование.

Порядок рассмотрения процедурных предложений

Правило 23

Указанные ниже предложения в следующем порядке имеют приоритет перед всеми рассматриваемыми предложениями:

- a) о перерыве в заседании;
- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) о прекращении прений по обсуждаемому вопросу.

Представление предложений и поправок по существу

Правило 24

Предложения и поправки по существу вопроса представляются обычно в письменной форме Генеральному секретарю Конференции, который рассылает их экземпляры всем делегациям. За исключением тех случаев, когда Конференция принимает другое решение, предложения и поправки по существу обсуждаются или по ним принимаются решения не ранее чем через 24 часа после распространения экземпляров на всех языках Конференции среди всех делегаций.

Снятие предложений

Правило 25

Представитель, внесший любое предложение, может в любое время снять его до того, как по нему принято решение, при условии, что к этому предложению не было внесено поправок. Любое предложение, которое было таким образом снято, может быть вновь внесено любым представителем.

Решение по вопросу о компетенции

Правило 26

Любое предложение, требующее вынесения решения по вопросу о компетенции Конференции принимать любое представленное ей предложение, вносится до принятия решения по этому предложению.

Повторное обсуждение предложений

Правило 27

Предложения, принятые на основе консенсуса, не подлежат повторному обсуждению, если Конференция не достигнет консенсуса в отношении такого повторного обсуждения. Если предложение принято или отвергнуто большинством или двумя третями голосов, то оно не подлежит повторному обсуждению, если Конференция не примет об этом решения большинством в две трети присутствующих и голосующих членов. Разрешение высказаться относительно предложения о повторном обсуждении предоставляется только двум представителям, возражающим против этого предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

VI. ГОЛОСОВАНИЕ И ВЫБОРЫ

Принятие решений

Правило 28

1. Решения по процедурным вопросам и в ходе выборов принимаются большинством присутствующих и голосующих представителей.
2. Поскольку задача Конференции по рассмотрению действия Конвенции заключается в рассмотрении действия Конвенции с целью установления выполнения целей преамбулы и предложений Конвенции и, таким образом, в укреплении его эффективности, то следует предпринять все усилия для достижения согласия по существенным вопросам на основе консенсуса. По таким вопросам не следует проводить голосования до тех пор, пока не будут исчерпаны все возможности для достижения консенсуса.
3. Если, несмотря на все усилия делегатов достичь консенсуса, вопрос по существу ставится на голосование, то председатель должен отложить проведение голосования на 48 часов и в течение этого периода отсрочки предпринять все усилия, с помощью Генерального комитета, для содействия достижению общего согласия и представить доклад Конференции до конца этого периода.
4. Если к концу периода отсрочки Конференция не достигла согласия, то проводится голосование, при этом решения принимаются большинством в две трети присутствующих и голосующих представителей, при условии, что такое большинство составляет, по крайней мере, большинство государств, принимающих участие в Конференции.
5. Если возникает вопрос о том, является ли данный вопрос процедурным или вопросом по существу, то Председатель Конференции выносит постановление по этому вопросу. Протест против этого решения должен быть немедленно поставлен на голосование, и решение Председателя остается в силе до тех пор, пока протест не будет принят большинством присутствующих и голосующих представителей.

6. В случаях, когда голосование проводится согласно вышеуказанным пунктам 1 и 4, применяются соответствующие правила процедуры, относящиеся к порядку голосования на Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций, за исключением особо предусмотренных здесь случаев.

Права в голосовании

Правило 29

Каждое государство-участник Конвенции имеет один голос.

Значение фразы "присутствующие и голосующие представители"

Правило 30

В настоящих правилах фраза "присутствующие и голосующие представители" означает представителей, голосующих за или против. Представители, воздержавшиеся от голосования, считаются не голосовавшими.

Выборы

Правило 31

Все выборы проводятся тайным голосованием, если Конференция не примет другого решения в ходе выборов, когда число кандидатов не превышает числа вакантных мест.

Правило 32

1. Если путем выборов необходимо заполнить только одно место и ни один из кандидатов не получил при первой баллотировке требуемого большинства, проводится вторая баллотировка, в которой участвуют лишь два кандидата, получившие наибольшее число голосов. Если при второй баллотировке голоса разделяются поровну, Председатель делает выбор между кандидатами по жребию.

2. Если при первой баллотировке голоса между кандидатами, получившими второе по большинству количество голосов, разделяются поровну, между такими кандидатами проводится специальная баллотировка с целью сокращения их числа до двух; подобным образом, если голоса между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, разделяются поровну, проводится специальная баллотировка; если в результате специальной баллотировки голоса разделяются поровну, Председатель исключает одного кандидата по жребию, и после этого в соответствии с пунктом 1 проводится еще одна баллотировка.

Правило 33

1. Если путем выборов необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях два или более мест, то в количестве, не превышающем число таких мест, избираются те кандидаты, которые при первой баллотировке получили требуемое большинство и наибольшее количество голосов.

2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, оказывается меньше количества мест, подлежащих заполнению, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные баллотировки, при этом если остается заполнить только одно место, прибегают к процедуре, предусмотренной в правиле 32. Данная баллотировка ограничивается неизбранными кандидатами, получившими наибольшее количество голосов при предыдущей баллотировке, и число их не должно превышать более чем вдвое число подлежащих заполнению мест. Однако, если между большим числом избранных кандидатов голоса разделяются поровну, проводится специальная баллотировка с целью сокращения числа кандидатов до требуемого количества; если на этот раз между большим количеством кандидатов, чем требуется, голоса разделяются поровну, Председатель сокращает их число до необходимого с помощью жребия.

3. Если такая ограниченная баллотировка (не учитывая специальную баллотировку, проводимую в соответствии с условиями, определенными в последнем предложении пункта 2) не дает требуемого результата, Председатель делает выбор между кандидатами по жребию.

VII. ДРУГИЕ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ОРГАНЫ КОНФЕРЕНЦИИ

Правило 34

Конференция может учреждать соответствующие органы. Как правило, каждое государство-участник Конвенции, участвующее в работе Конференции, может быть представлено в таких органах, если не будет решено иначе.

VIII. РЕДАКЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Правило 35

1. Конференция создает Редакционный комитет, состоящий из представителей тех же государств, которые представлены в Генеральном комитете. Он координирует составление и издание всех текстов, которые передаются ему Конференцией, не внося в тексты изменений по существу, и представляет доклад Конференции. Не возобновляя дискуссии по существу любого вопроса, он также вырабатывает проекты и дает советы по редакции текстов, в соответствии с просьбой Конференции.

2. Представители делегаций, предлагающие тексты, переданные Редакционному комитету в соответствии с пунктом 1 данного правила, имеют право участвовать по их просьбе в обсуждении этих текстов в Редакционном комитете.

IX. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА И ПРОЦЕДУРЫ

Правило 36

Правила, касающиеся должностных лиц, секретариата Конференции, порядка ведения заседаний и голосования на Конференции (изложенные выше в главах II (правила 5-7), IV (правила 10-11), V (правила 13-27) и VI (правила 28-33)), применяются mutatis mutandis к комитетам и другим соответствующим органам, за исключением тех случаев, когда:

- a) при отсутствии иного решения, каждый орган, учрежденный согласно правилу 34, избирает председателя и других необходимых должностных лиц;
- b) председатели Генерального, Редакционного комитетов и Комитета по проверке полномочий и председатели органов, учрежденных в соответствии с правилом 34, могут голосовать в своем качестве представителей своих стран;
- c) большинство представителей Генерального, Редакционного комитетов или Комитета по проверке полномочий составляют кворум; по желанию Конференции то же самое может относиться к любому органу, учрежденному в соответствии с правилом 34.

X. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ

Языки Конференции

Правило 37

Официальными языками Конференции являются английский, испанский, русский и французский.

Устный перевод

Правило 38

1. Речи, произносимые на одном из языков Конференции, переводятся устно на другие рабочие языки.
2. Любой представитель может произносить речь на любом другом языке, помимо языка Конференции, если он принимает меры к тому, чтобы его речь была устно переведена на один из рабочих языков. Устные переводчики секретариата при переводе на другие языки Конференции могут принять за основу устный перевод на первый рабочий язык.

Язык официальных документов

Правило 39

Официальные документы издаются на языках Конференции.

Магнитофонная запись заседания

Правило 40

Магнитофонная запись заседаний Конференции и всех комитетов ведется и хранится в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций. Если не будет решено иначе, такая запись заседаний любого другого соответствующего органа, учрежденного в соответствии с правилом 34, не проводится.

Краткие отчеты

Правило 41

1. Краткие отчеты о пленарных заседаниях Конференции составляются секретариатом на языках Конференции. Они распространяются в предварительной форме возможно скорее среди всех участников Конференции. Участвующие в прениях могут в течение трех рабочих дней до получения предварительных кратких отчетов представить секретариату исправления в кратких текстах своих выступлений; в особых случаях председательствующий может при консультации с Генеральным секретарем Конференции продлить срок представления исправлений. Решение по любому расхождению во мнениях относительно этих исправлений принимается председательствующим того органа, к которому эти отчеты относятся, после прослушивания, если это необходимо, магнитофонной записи заседаний. Отдельные исправления к предварительным кратким отчетам, как правило, не выпускаются.
2. Краткие отчеты вместе со всеми поправками немедленно распространяются среди участников Конференции.

XI. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Правило 42

1. Пленарные заседания Конференции проводятся открытыми, если только не будет принято иного решения.
2. Заседания Комитета или любого другого соответствующего органа, учрежденного в соответствии с правилом 34, проводятся закрытыми.

XII. УЧАСТИЕ И ПРИСУТСТВИЕ НА ЗАСЕДАНИЯХ

Правило 43

1. Государства, подписавшие Конвенцию.

Любое государство, подписавшее Конвенцию, но еще не ратифицировавшее ее, имеет право, не участвуя в принятии решений в результате консенсуса или голосования, участвовать в прениях Конференции, при условии предварительного письменного уведомления Генерального секретаря Конференции. Это означает, что любое из этих государств,

подписавших Конвенцию, имеет право назначать должностных лиц для присутствия на пленарных заседаниях, выступать на этих заседаниях, получать документы Конференции и представлять Конференции свои мнения в письменном виде, которые должны рассматриваться как документы Конференции.

2. Наблюдатели

Любое другое государство, которое согласно статье XIV Конвенции имеет право присоединиться к нему, но которое не подписало и не ратифицировало его, может обратиться к Генеральному секретарю Конференции относительно предоставления статуса наблюдателя, который будет представлен решением Конференции^{*}. Такое государство имеет право назначать должностных лиц, с тем чтобы они присутствовали на пленарных заседаниях, за исключением закрытых заседаний, и получать документы Конференции. Государство со статусом наблюдателя имеет также право представлять документы участникам Конференции.

3. Организация Объединенных Наций

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или его представитель или представители имеют право присутствовать на пленарных заседаниях и на заседаниях любого другого органа, учрежденного в соответствии с правилом 34, и получать документы Конференции. Они также имеют право представлять материалы как в устном, так и в письменном виде.

4. Специализированные учреждения и региональные межправительственные организации

Специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии, а также другие региональные межправительственные организации могут обратиться к Генеральному секретарю Конференции относительно предоставления статуса наблюдателя, который будет предоставлен решением Конференции. Учреждение со статусом наблюдателя имеет право назначать должностных лиц, с тем чтобы они присутствовали на пленарных заседаниях, за исключением закрытых заседаний, и получать документы Конференции. Конференция может также предложить им представить в письменном виде свои мнения и замечания по вопросам, относящимся к сфере их компетенции, которые могут быть распространены в качестве документов Конференции.

5. Неправительственные организации

Представители неправительственных организаций, присутствующие на пленарных заседаниях, могут по их просьбе получать документы Конференции.

^{*}/ При этом имеется в виду, что любое такое решение должно соответствовать практике Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.